



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## The Mayan Universe/The Pre-Hispanic City of Chichen-Itza

The remains of Chichen Itza - a Mayan city that prospered between the 9<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries - are hidden deep inside a dense forest on the Yucatan Peninsula in Mexico.

This used to be a games area. It's 145 meters long and 37 meters wide. Ball games similar to football were held here as part of harvest ritual. There is a carving of a ball on this wall panel. There's a skull inside the ball. The winning warrior kneels down next to the ball. He has been decapitated and his blood has sprayed in all directions. The spilt blood changes to serpent heads, a symbol that he has become a god. The winner was honourably sacrificed and was believed to rise again in God's world. This step-pyramid measures 30 meters in height including the temple at the top. It is known as Kukulcan temple and is dedicated to the Serpent God. The front of the pyramid is facing North. There are 91 steps on each side facing the four cardinal points, making 364 steps in total.

By adding a platform under the temple as a final step it makes 365, the number of days in a year. An archaeologist working on the Chichen-Itza excavation project explains the relationship between the Gods and the sun.

*(Voiceover)*

*"The North is where Gods in the sky live, and the South is where underworld Gods live. The East and the West are where the Sun resides, rising from the East and then setting in the West. It represents a whole universe. The sun is born in the East and sleeps in the West. The sun fights against the underworld Gods at night and is reborn, passing through the top of the world in the North where the Gods reside. The sun goes around a whole universe. This is a statue of Chac Mool, the warrior who delivers messages to the Gods. His abdomen is carved flat to be used as a sacrificial platform. Every 20 years when the Mayan calendar changes, a special offering of a sacrificed human heart was made. There are Kukulcan sculptures behind the statue. Their bodies are stretching up to the sky.*

People believed that the human heart would revitalize the power of the sun and a new period would begin.

## L'univers maya : La ville préhispanique de Chichen – Itza

Les vestiges de Chichen-Itza - une ville maya qui a prospéré entre le 9ème et le 13ème siècle - sont profondément dissimulés dans une forêt dense de la péninsule du Yucatan au Mexique.

C'était une aire de jeux, de 145 mètres de long sur 37 mètres de large. Des jeux de ballons semblables au football avaient lieu ici à l'occasion des fêtes rituelles de la moisson.

Voici une sculpture d'un ballon sur ce panneau mural. Un crâne repose à l'intérieur du ballon. Le guerrier vainqueur est agenouillé à côté du ballon. Il a été décapité et l'on a dispersé son sang un peu partout.

Le sang ainsi répandu se transforme en têtes de serpent, pour symboliser qu'il est devenu un dieu. Le vainqueur était honorablement sacrifié et l'on pensait qu'il se relèverait dans le monde de Dieu.

Cette pyramide en escaliers mesure 30 mètres de haut avec le temple à son sommet. Il s'agit du temple de Kukulcan, dédié au dieu serpent. La façade de la pyramide donne vers le nord. Il existe 91 marches de chaque côté des quatre points cardinaux, ce qui fait un total de 364 marches.

En ajoutant une plate-forme sous le temple comme étape finale, cela fait 365, ce qui correspond au nombre de jours dans une année.

Une archéologue travaillant sur les fouilles de Chichen-Itza nous explique la relation entre les dieux et le soleil:

*« Le nord c'est le lieu où vivent les dieux du ciel, et le sud c'est celui où vivent les dieux de l'enfer. L'est et l'ouest, c'est là que réside le soleil, qui se lève à l'est et se couche à l'ouest. C'est la représentation d'un univers entier. Le soleil naît à l'est et dort à l'ouest. Le soleil se bat contre les dieux de l'enfer la nuit et renaît, en passant par le toit du monde au nord, où résident les dieux. Le soleil tourne autour d'un univers entier. »*

Voici une statue de Chac Mool, le guerrier qui transmet des messages aux dieux. Son abdomen est plat pour pouvoir être utilisé comme plate-forme sacrificielle. Tous les 20 ans, lorsque le calendrier maya change, on sacrifie exceptionnellement un cœur humain en offrande.

On voit ici des sculptures de Kukulcan derrière la statue. Leurs corps sont étendus face au ciel.

Les gens croyaient que le cœur humain permettrait de revitaliser l'énergie solaire et qu'une nouvelle période commencerait.

## **El universo maya: la ciudad prehispánica de Chichén-Itzá**

Las ruinas de Chichén Itzá, una ciudad maya que prosperó entre los siglos IX y XIII se encuentran ocultas en la profundidad de un denso bosque en la península de Yucatán, en México.

Esta solía ser un área de juegos. Tiene 145 metros de largo y 37 metros de ancho. Aquí se realizaban juegos de pelota similares al fútbol como parte de un ritual de cosecha. Aquí se ve el relieve de una pelota en este panel de piedra. Hay un cráneo dentro de ella. El guerrero ganador se arrodilla junto a la pelota. Ha sido decapitado y su sangre se ha esparcido en todas direcciones. La sangre se convierte en cabezas de serpientes, un símbolo de que él se convirtió en dios. El ganador era sacrificado con honores y se creía que se volvería a levantar en el mundo de los dioses.

Esta pirámide mide 30 metros de alto incluyendo el templo de la cima. Se conoce como el templo Kukulcán y está dedicado al dios serpiente. El frente de la pirámide mira hacia el norte. Hay 91 escalones a cada lado, en dirección de los cuatro puntos cardinales, lo que hace un total de 364 escalones. Si se suma plataforma bajo el templo como un escalón final se cuentan 365 escalones, el número de días del año.

Una arqueóloga que trabaja en el proyecto de excavación de Chichén Itzá explica la relación entre los dioses y el sol. “Es muy importante el norte, por ejemplo. Es ahí donde están los dioses del cielo. En el sur están los dioses del infierno. El este y el oeste son el Sol . El este renacido y el oeste, el sol que va muriendo. Entonces hay todo esto. El sol que nace se acuesta al oeste. Pelea en la noche con los dioses del inframundo, vuelve a nacer y cruza por el norte. Es decir llega a su cénit, que es el norte, donde están los dioses.”

Esta es una estatua de Chac Mool, el guerrero que entrega mensajes a los dioses. Su abdomen está tallado plano para ser usado como plataforma de sacrificios. Cada 20 años, cuando cambiaba el calendario maya, se hacía una ofrenda especial de un corazón humano. Aquí se ven esculturas de Kukulcán detrás de la estatua. Sus cuerpos se están alzando al cielo. Los mayas creían que el corazón humano revitalizaba el poder del sol y que así comenzaría un nuevo periodo.